

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

**SESSION 2025**

## **LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES**

**CORSE**

**Mercredi 18 juin**

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

*L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.*

*La calculatrice n'est pas autorisée.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Ce sujet comporte Page **9** pages numérotées de Page **1/9** à page **9/9**.

**Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.  
Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi**

### **Répartition des points**

|                                    |           |
|------------------------------------|-----------|
| <b>Synthèse</b>                    | 16 points |
| <b>Traduction ou transposition</b> | 4 points  |

## **SUJET 1**

**THEMATIQUE : « Les pouvoirs et leurs remises en question »**

### **1<sup>ère</sup> partie : Sintesi di documenti – (16 points sur 20)**

Cù e vostre cunniscenze, fate una sintesi in 500 parolle appughjendu a vostra riflessione à parte si da ste duie idee :

- Tempi fà, chì visione avia a sucetà di l'anticu banditu d'onore ?
- Fate vede chì a vita di u banditu era una di quelle straziate.

### **2<sup>ième</sup> partie : Traduzione in francese – (4 points sur 20)**

**Ferete una traduzione di stu strattu :**

U succorsu di quella voce benedetta li fece ritruvà a direzione di a strada smarrita, è, dopu avè viaghjatu dinò un bellu pezzu, stavanu per ghjunghje, quandu, daretu à una ingirata, li si presentò, piantatu à mezu chjassu, un bel pastore, altu è rubustu, ch'avìa u fucile à a spalla è u cornu in manu. « Aghju vistu cù i cannuchjali, disse l'omatale, aghju vistu chì vo ùn ci surtiate, è aghju datu un colpu di cornu per chì vo capissite chì vo ùn erate più soli. Avà, cuntinue cusi è, da quì à una meza oretta, truverete u stazzu à manu manca ».

## Documentu 1 : U banditu

Pochi anni fà, vi ricurderete – o ùn vi ricurderete micca chì u tempu sbaglia cum'è u mare è l'anni parenu pochi ancu quand'elli sò assai – tanti anni fà, diceremu, i nostri gendarmi ùn trovavanu mai per istrada chè delinquenti cum'è Saiabicu è u Ciuffu di l'Esca. U banditu tandu pudia stirpà una famiglia per vindetta ma rubbà, ùn rubbava à nimu, mancu parlane.

Anzi era u nimicu numeru unu di u latru, è ùn avia nunda à chì fà nantu i stradoni. Tenia a machja. È po ci era questa : i banditi stimavanu i gendarmi ch'eranu ancu elli, cum'è tutti noi, povera ghjente appressu à un pezzu di pane. È i gendarmi – chì a sapianu più longa chè i pricuratori – chjudianu un ochju. Di modu chì, per ùn mette i gendarmi in situazioni delicate, i banditi ùn si vidianu mai in paese o in cità, salvu naturalmente s'elli ùn pudianu fà di menu, cum'è in tempu di pulitica.

A casa di i banditi, tandu, era a muntagna. Quì ci vole à dì chì a muntagna corsa ùn riceve n'importa quale. Ricurdatevi chì in tempu di guerra fù a Corsica a più salvatica à salvà altri machjaghjoli. Sempre, a storia corsa hà truvatu un rifugiu indu a nostra muntagna. È a tradizione ne hà fattu una casa chì prutege solu quelli chì a meritanu.

Ma turnemu à i banditi di i tempi. Una volta, dui fresteri – à quella epuca i turisti si chjamavanu cusì – dui fresteri a s'avianu pigliata à l'alba, un ghjornu di ghjunghju, per cullà à vede u lavu di Melu, è s'eranu persi. Menu male ch'eranu scozzuli<sup>1</sup> – chì partianu pè a ghjurnata, è berculavanu<sup>2</sup>, à meza machja dipoi una stonda quand'elli intesinu, luntanu, un cornu di pastore.

U succorsu di quella voce benedetta li fece ritruvà a direzione di a strada smarrita, è, dopu avè viaghjatu dinò un bellu pezzu, stavanu per ghjunghje, quandu, daretu à una ingirata, li si presentò, piantatu à mezu chjassu, un bel pastore, altu è rubustu, ch'avìa

u fucile à a spalla è u cornu in manu. « Aghju vistu cù i cannuchjali, disse l'omatale<sup>3</sup>, aghju vistu chì vo ùn ci surtiate, è aghju datu un colpu di cornu per chì vo capissite chì vo ùn erate più soli. Avà, cuntinueate cusì è, da quì à una meza oretta, truverete u stazzu à manu manca ». I fresteri ringrazionu è quill'altu s'infuciò indu a machja cù u so cane. I fresteri seppenu pocu dopu da i pastori chì l'omu era Bellacoscia.

*U pane azimu*, Ghjaseppu Maria Bonavita, 1967

---

<sup>1</sup> ùn purtavanu robba

<sup>2</sup> viaghjavanu

<sup>3</sup> omu maiò

## Documentu 2 : Voceru per Caninu

Eo vurria chì la me voce  
Fussi tamant'è lu tonu  
Chì passassi per la foce  
Di San Petru è Vizzavona  
Per chì soni in ogni locu  
La gran prova di Gallonu

Tutti à lu Lucu di Nazza  
Tutti s'eranu adduniti  
Cun quella barbara razza  
Li suldati è li banditi  
Cù a timpesta d'arimani  
Tutti insieme sò partiti

In fondu di lu rionu<sup>4</sup>  
Si sintia rughjà lu ventu  
Chì purtava da Ghisoni  
A malora è lu spaventu  
Si vidia chì per aria  
C'era accidia è tradimentu

Sonu subbitu partiti  
Tutti i lupi cù l'agneddi  
È marchjavanu adduniti  
À lu son di i cialambeddi  
Quandu ghjunsenu in la sarra  
Ti taglionu i garganeddi<sup>5</sup>

Quand'eu intesi li brioni  
M'affaccai à lu purteddu  
Dumandai : « Chì nova ci hè (ni) ?  
- Anu tombu u to frateddu  
L'anu presu ind'a sarra  
N'anu fattu lu maceddu. »

Nun ti valse lu curagiu  
Nun ti valse la schjuppetta<sup>6</sup>  
Nun ti valse la pugnale

Nun ti valse la tarzetta<sup>7</sup>  
Nun ti valse ingermatura<sup>8</sup>  
Nè orazione benedetta

À guardà le to ferite  
Mi s'accresce lu dolore  
Perchè più nun mi rispondi ?  
Forse ti manca lu core ?  
O Cani, cor di suredda  
Ai cambiatu di culore !

À lu paese di Nazza  
Ci vogliu piantà un prunu  
Perchè di la nostra razza  
Ùn ci passi più nisunu  
Perchè ùn funu dui nè treni  
Ma cinque omini contr'à unu

Lu mio largu di spaddera  
Lu mio minutu di vita !  
Cum'è tene nun ci n'era  
Parie una mazza fiurita,  
Solu u pinseru di tene  
Or sustene la mia vita.

À lu pede di stu puddone<sup>9</sup>  
Ci vogliu piantà lu mio lettu  
Parchì quì, u mio fratiddone,  
Ti tironu à mezu pettu,  
Vogliu lacà lu gunneddu  
Vogliu armà schjoppu è stiletto.

Vogliu polvere è cartucci  
Per armà la mio schjuppetta  
Vogliu cinghje la carchera<sup>10</sup>  
Vogliu cinghje la tarzetta  
O Cani, cor di suredda  
Vogliu fà la to vindetta.

Salvatore VIALE, canti popolari di a Corsica, 1855, FABIANI BASTIA

---

<sup>4</sup> fondu di a valle

<sup>5</sup> cannella

<sup>6</sup> fucile

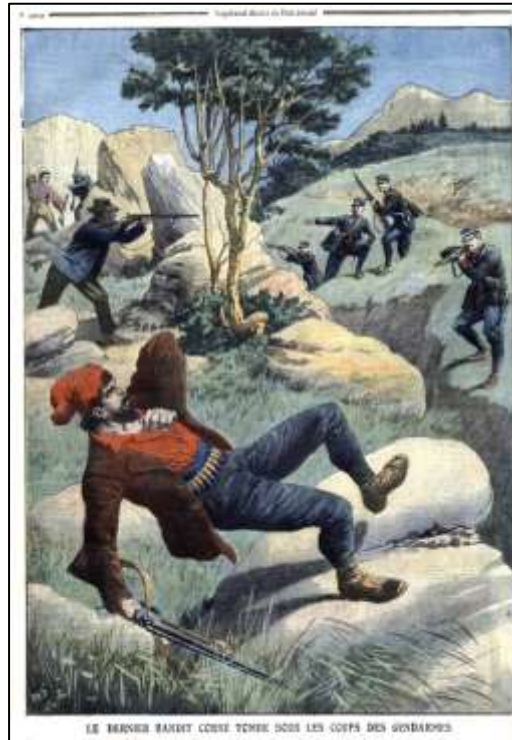
<sup>7</sup> pistola antica

<sup>8</sup> incantesimu

<sup>9</sup> castagnu giovanu

<sup>10</sup> stucciu per e cartucce

### Documentu 3 :



Gravure : *Le dernier bandit corse tombe sous les coups des gendarmes*, « Le Petit Journal », 5 décembre 1909



Lithographie : *Le bandit corse, Jacques Bellacoscia, se rendant à la police*, « Le Petit Journal », 16 juillet 1892

## SUJET 2

### THÉMATIQUE : Ecunumia è sucetà

#### 1<sup>ère</sup> partie : Sintesi di documenti (16 points sur 20)

Fate una sintesi in 500 parolle appughjendu forse a vostra riflessione à parte si da isse duie piste :

Ind'una prima parte a Corsica hè stata culpita da u fenomenu di l'urbanisazione

Ind'una siconda parte in chì manera isse mute anu influenzatu l'identità è l'essereumanu

#### 2<sup>ième</sup> partie : Traduzione in francese (4 points sur 20)

**Farete una traduzione di issu strattu**

Quì principia u Borgu, à u locu chì u babbu chjamava a Barriè, da ramintà l'anticu tarminu di a cità ginuvesa. Eddu, cù i cumpagni, sempri aviani dittu a Piazzetta, chì, di fatti, fendu spiccu trà Borgu è Corsu Napuliò, ci hè una piazzetta à u pedi di i palazzi, circundata à sepii bassi bassi cù quattru banchi di legnu. Era statu u locu di scontru di tutti i sgaiuffi di u carrughju. In u ricordu soiu, li paria par pena più maiuretta quidda, è di fatti, hè chjuca chjuca. Avvicinendosi di di più, li pizzica forti forti unu sisu di pisciu vechju.

*Ch'ùn sia fattu di guai. Marceddu Jureczech*

## Documentu 1 :

Eppuri u paesi ùn esisti più. Unu ch'è ci sbuccaria in cor di meziornu, altru cà casi bioti ùn truvaria. Micca ch'eddu fussi pupulatu assai u paesi, mirè ! Qu'è dinò morini i vechji è durghjulani i pochi ghjovani. Qu'è dinò, aspettani casoni ch'eddi si fessini i spartimenti, ch'eddi vultessini i patroni statinanti, cù u stolu di u parintatu spalluzzatu o ch'eddi si ni falessini i tetti. Vogliu parlà di 'ssi casi ch'è , di ghjornu, stani chjusi, stanghittati è tralasciati sin'à a sera, casi disirtati in modu rigulari, ch'è ani torru u paesi in calch'è lutissamentu di pirifiria. Ancu qu'è, semu affibbiati à i reguli di u mondu urbanu. A mani matina si sbiota: ci sò quiddi, ma pochi, ch'è mova ùn movani tantu luntanu è travagliani in i magazeni di a zona d'attività. Inveci part'è più, l'attivi di u paesi, si ni falani in Aiacciu è, par istrada, si lacani i ziteddi à i firmati di i carri sculari o pà i più furtunati di i ziteddi è i più in anni, à u pedi di u cataru, à u cullegghju, in Balioni. Ma tutti, o vulella o ùn vulella, a si pigliani in avanza è movini trà sett'ori è sett'ori è mezu di mani da pruvà à schisgià, ma senza riescia mai, l'ingorghi à l'entri d'Aiacciu. Or dunqua, in 'ssu mentri, u paesi hè in gran sussuru. Dopu, ma più tardi in a matinata, hè u rimori, menu pricipitatu, di i vichjetti in ritirata, ma sempri in gamba, ch'è movini in vittura da fassi dui spesi à u supermercatu, u roncu cuntinuu di i pochi trattori o ancu u pass'è veni di 'ssi camiò carichi à rena, mattoni, cimentu, pà i casi ch'è spuntani, ma guasgi sempri in piaghja.

A sera à l'abrucata si ritira a vita davant'à a televisiò. Eppuri in carrughju, ci poni fà creda i vitturi ch'edd'hè pienu u paesi.

*Caotidianu. Marceddu Jureczech Cismonte è Pumonti, 2010*

## Documentu 2 :

Era un bellu locu, quantunque ! Mancu in Marseglia avianu cusì bella piazza ! E cose eranu cambiate appena dipoi quellu ghjornu ch'ellu era venutu à sutterrà à babbu ! L'avianu detti chì si era ancu fattu un tunellu sott'à u Vechju Portu cum'è in Marseglia, è d'infatti, vidia e vitture chì sbuccavanu davant'à ellu.

Alzendu l'ochji, scuprì e case chì , à pocu à pocu, si runzicavanu a muntagna sopra à Bastia. A mumenti serespenu ghjunti in Cardu ! Sola, a Citatella ùn era cambiata ! A vedela da luntanu, parìa sempre listessa, cum'è quand'ellu era partutu, eranu quasi trentacinque anni.

Si pigliò di curagiu, è, cù e so valisge chì li tiravanu e bracce è e spalle, s'avviò versu a surtita in cerca di un tazzì. Ne trovò unu chì li parse cunfurtevole. Altru ùn bramava, è, siccume era stancu mortu, si fece falà indrentu à un futtogliu cusì sorfice ch'ellu ci averespe durmitu. A vittura cullò longu a Merria daretu à una sfilarata di turisti surtiti da u ventre di u battellu è chì avanzavanu pianu pianu. Anton Paulu ebbe cusì u tempu di pudè guardà tutti i cambiamenti : fiori di quì, cartelli di segnalizazione di quallà, fontane, strade chì partianu da una banda, carrughji intighjati chì pigliàvanu da l'altra ! È sempre a fila longa di e vitture, caravane è rimorche chì strascinavanu battelli.

— Avà sò sbarcati, vai puru ! disse u sciuffore.

Anton Paulu capì chì , à u tazzì, ùn li garbava tantu tutta sta ghjente è vulia spiegalli chì averebbe da esse cuntentu, ellu, è tutti i paisani quelli chì campavanu sempre in Còrsica, intendia di vede ghjunghje tutti quelli turisti. Ci sarebbe prufittu per tutti, Ancu di grazia chì c'eranu elli, pè dà appena d'attività è di cummerciu !

*L'ultima pagina.* Georges De Zerbi, Albiana 2009

### Documentu 3 :

\_\_\_\_\_ In Corsica, i bettunizatori ùn si riposanu mai. I prugetti immobiliari tremendi sò di ritornu.

U situ di l'associu U Levante face circulà una petizione di u cullettivu di a lege liturale contr'à u prugettu di Padduc chì prevede di custruisce nant'à certe ZNIEFF (zone naturelle d'intérêt écologique, faunistique et floristique).

E Znieff sò prutette è incustruttibili dapoi u 1992. Ma ben'intesu, ùn mancanu e pressioni di i cagnacce<sup>11</sup> chì volenu trasfurmà a Corsica in Côte d'Azur.

Hè cusì chì di parechji prugetti immobiliari in i più belli lochi priservati di Corsica sò di ritornu. U Levante parla di quelli di A Testa Vintilegna in Figari, Arone in Piana, o in Coti Chjavari : "projet immobilier sur 137 hectares avec villas de 400 m<sup>2</sup>, golf 18 trous..."

In altrò, si sà chì stu mudellu di sviluppu ùn viaghja micca è ch'ellu hè dannificu. Ma cum'è in Corsica ùn avemu capitu nunda è ch'è no avemu 30 anni di ritardu, arruvinemu i nostri paisaghji chì eranu (à pocu pressu) priservati sin'avà.

À voi di fà sente a vostra voce s'è vò ùn vulete di quessa. A petizione si trova quì.

Avà, avete u dirittu di pensà ch'ellu hè più bellu quandu hè tuttu bettunizatu è chì "*on ne va quand même pas transmettre que du maquis à nos enfants*".

*A Corsica infine trasformata in Côte d'Azur ? . A piazzetta.*

---

<sup>11</sup> requins